

陳雲〈窩鍋帖貼心〉

《明報》2009.06.16

編按：為盡「香港學者交通南北之責」，《中文解毒》作者陳雲拆解「窩」這字南轅北轍的用法。

誤踢的是窩心腳，誤寫的是「窩心」詞。

少年時候，喜買舊拳譜，依書學武，託名清初江南大俠甘鳳池的《少林拳法》，內有窩心拳、窩心腿等招式。當下奇怪，「暖在心窩」是令人舒暢之詞，然而窩心拳是滑過肋骨間隙、鑽打心臟位置的鳳眼拳。窩心腿也叫懷心腿、穿心腿，專練左腳，弧形踢向敵人右胸，撞擊及擠壓心臟，如此毒辣招式，豈可名為「窩心」？

讀了《紅樓夢》，第三十一回說：「襲人勸解，晴雯就連諷帶刺回敬了襲人：『自古以來，就是你一個人服侍爺的，我們原沒服侍過。因為你服侍的好，昨日才挨窩心腳。』」原來即使誤踢的窩心腳，也是痛入心脾，難受極了。正踢的，連腸子都要窩出來。《紅樓夢·第二十回》：王熙鳳斥喝賈環，道：「為你這個不尊重，恨的你哥哥牙癢；不是我攔着，窩心腳把你的腸子窩出來呢！」窩出來的窩字，是方言詞，鈎、挖也，猶如近音字「剛」。

窩字，原來如此殘忍。報章評論不迭，讀者又一再來書提醒，筆者也須在此斟酌此詞，略盡香港學者交通南北之責。

鍋貼窩貼，錯字同味許久之後，在德國與東北女友同住，朝夕相對，才知道窩心即是心被物件捂蓋住了，如粵語的心翳或心悒。粵人「谷住谷住」、「天心天肺」，北人謂之窩心。

近年香港作家喜用內地口語，然而又自作聰明，不求甚解，且受到台灣的南京官話傳統之影響，將窩心當作褒義詞用，竟與「暖心」、「貼心」同義。此等語言「窩貼」，難以消受焉。鍋貼本來是北方農村粗食，以雜糧麵發酵後，在大鐵鍋中煎成餅狀，一般無餡。城市的鍋貼則是在平底鍋上用少量油煎熟的麵食，有餡，類似餃子。南方話讀鍋為窩，香港食肆的鍋貼，也有誤寫為「窩貼」的。食物名稱寫錯，也是一般味道，同體享用，言語意思相反，就要提防誤會了。

「窩心」之義，南轅北轍窩心是近代方言，蒐羅舊詞的《辭源》無此條目，收集宋元白話的《宋元語言辭典》亦無。《新華字典》解「窩」為動詞，「鬱積不得發作或發揮」也。漢英雙解的《現代漢語詞典》（二〇〇二年增補本）收「窩心」一條，曰：「因受到委屈或侮辱後不能表白或發泄而心中苦悶」。網頁「百度百科」說「窩心」褒義、貶義皆能使用。北方人說的窩心，是心裏不舒服、難受、受委屈的意思；而南方則是暖心、貼心、心內舒服之意。

台灣教育部的網上「國語辭典」也有「窩心」一條，詞義迥異：一、受侮辱或委屈，不能表白而苦悶在心。《兒女英雄傳》第三十二回：「方纔你老那套交代，是位老行家，你老瞧作賊的落到這個場中，算撤臉窩心到那頭兒了。」二、舒暢、欣慰的感覺。如：「一句貼心的話，聽起來十分窩心。」前義出自北方方言，後義出自吳方言。方言至此，可謂南轅北轍。上面引的《紅樓夢》，乃清初京城口語，連帶《兒女英雄傳》，是清康熙時旗人文康之作，都是清初的北方口語。然而，此語在南方卻有別解，台灣繼承的是南京一

帶的南方官話，雜有吳方言，於是將窩心作「貼心」解。

方言從音，不從字「貼心」如體己、體貼、妥帖一般，都是口語，宋元話本亦作貼己、帖己、甚至「梯己」，都是方言之標音而已。傳到近代，始固定為「貼心」及「妥帖」。南方人也據北方俗語「妥帖」之音，自造「熨貼」一詞，如熨貼舒適也。宋·范成大·《范村雪後詩》：「熨貼愁眉展，勾般笑口開。」可見方言在固定為天下通言之前，都是從音而不從字。

北方的窩字，在動詞是鬱積之意，如「窩了一肚子氣」。「窩」字聽在南方人耳中，倒是舒服，豈會想到窩心原是心翳氣悶之意？香港乃嶺南丘陵之地，先祖立村，多在山窩（山谷）之中，窩就是舒服的居所：被窩、安樂窩、燕窩、山窩、銷金窩（妓院）、龍牀不如狗窩……香港人不會將「窩心」理解為「心被窩住」了，而是解作「有什麼好東西在心窩裏面發暖」。即使北方省籍的作家，久居香港，也會採用南方的窩心，忘記北方的窩心。

董橋《師門憶往》寫道：

「他說老師的小房子是他少年時代的避難所，功課都在老師書房裏做，天冷了煤爐上那壺咖啡沖完又沖味道淡了還在喝，喝的是那股窩心的暖和。」寫的正是學生在老師書房的安樂窩情景，「窩心的暖和」，恰好就是南方人將「窩心」與「暖和」聯想起來的上佳例證。

詞義不定，避忌為佳遇到意義不定，甚至解法南轅北轍之詞，一般新聞廣告，應予迴避。《蘋果日報》廣告「貼身窩心小禮物」、「為爸爸準備最窩心的父親節」，新聞「一個調查發現，一句 Well done（做得好）最令下屬窩心」，都是誤用。香港近年北人南下日多，與其使用詞義南北迥異之窩心，何不用貼心、體貼、暖心等詞？非要用窩心不可？至於電視電視劇集《家好月圓》（二〇〇八）在電視上賣廣告，說觀眾看後保證「開心、窩心」，對住南人講北話，窩心根本不是香港人的口語。且莫說香港是商業掛帥、顧客至上了，許多壟斷大商家，發迹靠的都是官商勾結，政府關照而已。

執筆之際，甲型 H1N1 流感又至，源頭之國墨西哥，死者百餘，墨西哥城所有公眾場所，了無人煙。二〇〇九年四月二十七日，香港《大公報》大字標題曰：〈墨西哥城，萬人空巷——公園只聞鳥啼超市驚現哄搶〉。副題對句不俗，可惜主題錯用「萬人空巷」一語。萬人空巷，人山人海，人頭湧湧之象也。有些成語不可望文生義，萬人空巷的空，是廣闊、高曠之意。萬人空巷，如同萬人擁擠在闊街之上也，並非巷子空了，無復以前的萬人景象。

出於冷漠或無知，香港很多民衆都是沉默的，電視台亂說方言，報紙亂用成語，或無知無覺，或一笑置之。拜託，到了北方，老鄉請你吃飯，你就別說「這頓飯吃得真窩心」了。人家一番貼心好意，卻吃盡你的窩心拳。